

## Los Estudios Descriptivos De Traducción Y Mas Alla Descriptive Translation Studies And Beyond Metodologia De La Investigacion En Estudios De In Translation Studies Spanish Edition

The notion of systems has helped revolutionize translation studies since the 1970s. As a key part of many descriptive approaches, it has broken with the prescriptive focus on what translation should be, encouraging researchers to ask what translation does in specific cultural settings. From his privileged position as a direct participant in these developments, Theo Hermans explains how contemporary descriptive approaches came about, what the basic ideas were, and how those ideas have evolved over time. His discussion addresses the fundamental problems of translation norms, equivalence, polysystems and social systems, covering not only the work of Levý, Holmes, Even-Zohar, Toury, Lefevere, Lambert, Van Leuven-Zwart, Dhulst and others, but also giving special attention to recent contributions derived from Pierre Bourdieu and Niklas Luhmann. An added focus on practical questions of how to investigate translation (problems of definition, description, assessment of readerships, etc.) makes this book essential reading for graduate students and indeed any researchers in the field. Hermans' account of descriptive translation studies is both informed and critical. At the same time, he demonstrates the strength of the basic concepts, which have shown considerable vitality in their evolution and adaptation to the debates of the present day.

Ahora en su segunda edición, este manual introduce al lector a la actividad de la traducción de español-inglés/inglés-español, adoptando un punto de vista práctico y siguiendo los estándares profesionales actuales. Integrando los últimos avances en la profesión de la traducción con sólidos enfoques pedagógicos, *Introducción a la traducción* explora las competencias necesarias durante el proceso de traducción; desde el conocimiento de las lenguas y las culturas hasta la comprensión de la traducción como actividad y como producto, a través de una diversidad de tipos textuales. Cada lección cuenta con una gran cantidad de actividades y ejercicios prácticos. Esta nueva edición ofrece más actividades, más ejemplos que reflejan las variedades de español de Latinoamérica, contenidos ampliados y nuevos temas de actual relevancia, como la interpretación a distancia, la localización, la traducción automática y la inteligencia artificial. Los estudiantes aumentarán su competencia traductora de una manera sistemática, relevante y contextualizada. En esta segunda edición, se han aumentado los recursos disponibles en la página web del manual, incluyendo nuevas presentaciones de PowerPoint y herramientas de evaluación para los instructores, así como más textos para la práctica de la traducción para los estudiantes. Now in its second edition, this manual introduces readers to the activity of Spanish-English/English-Spanish translation, while adopting a practical perspective aligned with current professional standards. Integrating the latest developments in the translation profession with solid pedagogical approaches, *Introducción a la traducción* explores the competencies needed during the translation process; from knowledge about the languages and cultures, to understanding translation as an activity and as a product through a diversity of text types. Each lesson provides ample practice through hands-on activities and exercises. This new edition offers more activities, more examples relevant to Latin American varieties of Spanish, expanded content, and coverage of contemporary topics, such as remote interpreting, localization, machine translation, and artificial intelligence. Students will increase their translation competency in a systematic, meaningful, and contextualized way. In this second edition, the companion website provides additional resources, including new PowerPoint presentations and assessment tools for instructors, and more texts for translation practice for students.

Este libro nace como resultado de una reflexión en torno al estudio histórico de la traducción en el espacio ibérico. Dejando aparte las connotaciones políticas del término, lo «ibérico» surge como una categoría supranacional en cierto modo periférica con respecto al eurocentrismo tradicional, que nos ayuda a encuadrar la historia de un conjunto de sistemas lingüísticos y literarios dentro de un espacio cultural común. A partir de la selección de quince lecturas publicadas entre 1994 y 2013, los responsables de esta obra pretenden ofrecer una evolución de los enfoques historiográficos que han marcado la investigación en traducción durante las dos últimas décadas en la Península. El objetivo principal es resaltar la singularidad de este tipo de investigación señalando la pujanza de su estudio y la riqueza de los temas tratados en la Península Ibérica.

Lliçó magistral llegida en el solemne acte d'obertura del curs 2008-2009

This volume is a selection of papers presented at the international conference on Translation and Censorship. From the 18th Century to the Present Day, held in Lisbon in November 2006. Although censorship in Spain under Franco dictatorship has already been thoroughly studied, the Portuguese situation under Salazar and Caetano has been, so far, almost ignored by the academic research. This is then an attempt to start filling this gap. At the same time, new case studies about the Spanish context are presented, thus contributing to a critical view of two Iberian dictatorial regimes. However other geographical and time contexts are also included: former dictatorships such as Brazil and Communist Czechoslovakia; present day countries with very strict censoring apparatus such as China, or more subtle censorial mechanisms as Turkey and Ukraine. Specific situations of past centuries are given some attention: the reception of Ovid in Portugal, the translation of English narrative fiction into Spanish in the 18th century, the translation of children literature in Victorian England and the emergence of the picaresque novel in Portugal in the 19th century. Other forms of censorship, namely self-censorship, are studied in this volume as well. "The book fits in one of the most innovative fields of research in translation studies, i.e. the study of social and political constraints on translation processes and translation functions. More specifically, the concept of censorship is crucial to the understanding of these constraints, especially in spatio-temporal settings where translation exhibits conflicts between what is acceptable for and what is prohibited by a given culture. For that reason, detailed descriptive research is needed in as many situations as possible. It gives an excellent view on the complex mechanisms of censorship with regard to translation within a large number of modern European and non European cultures. In addition to articles devoted to cases dealing with China, Brazil, Great-Britain, Turkey, Ukraine or Czechoslovakia, Spain and Portugal occupy a prominent role. As a whole, the volume marks an important step forward in our growing understanding of the role of socio-political factors for the development and changes of translation policies. I highly recommend the publication." Prof. dr. Lieven D'hulst, Professor of Translation Studies at K.U.Leuven (Belgium).

El V Congreso de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación abordó los ámbitos de la metodología, la teoría, la historia y la didáctica de la traducción que se pueden considerar transversales en esta disciplina y que quedan recogidos en el presente volumen. Los artículos buscan promover la reflexión sobre aquellas cuestiones más o menos presentes en las distintas ramificaciones temáticas de la traducción y la interpretación, sin estar circunscritas a una sola área de especialidad.

Written by leading experts in the area, *The Routledge Handbook of Spanish Translation Studies* brings together original contributions representing a culmination of the extensive research to-date within the field of Spanish Translation Studies. The Handbook covers a variety of translation related issues, both theoretical and practical, providing an overview of the field and establishing directions for future research. It starts by looking at the history of translation in Spain, the Americas during the colonial period and Latin America, and then moves on to discuss well-established areas of research such as literary translation and audiovisual translation, at which Spanish researchers have excelled. It also provides state-of-the-art information on new topics such as the interface between translation and humour on the one hand, and the translation of comics on the other. This Handbook is an indispensable resource for postgraduate students and researchers of translation studies.

La discussió de l'estatus de disciplina del estudis de traducció és l'eix central d'aquest interessant i polèmic estudi, on després d'arribar a innovadores conclusions es recomana un canvi de rumb tant dels estudis teòrics com en la formació de traductors.

El presente libro es un homenaje a la figura y a la vida académica de Enrique Alcaraz Varó y, muy especialmente, a su dedicación durante más de treinta años como docente e investigador de la Universidad de Alicante. Fue catedrático de Filología Inglesa y publicó innumerables trabajos de gran impacto, impartiendo sus enseñanzas por todo el mundo. El volumen está organizado en cuatro grandes bloques en los que puede sistematizarse el análisis y la investigación del profesor Alcaraz: la enseñanza y adquisición de lenguas; la literatura, cultura y crítica; la lingüística; y la traducción e interpretación. Toda su obra gira en torno a los valores más amplios de la lengua y sus relaciones con la sociedad, es decir, se centra en la interdisciplinariedad entre la lengua y cualquier hecho o fenómeno de la vida.

This text provides a snapshot of issues reflecting the changing nature of translation studies at the beginning of a new millennium. Resulting from discussions between translation theorists from all over the world, topics covered include: the nature of translation; English as a "lingua franca"; public service translation and interpreting; assessment; and audio-visual translation. The first part of the work covers a discussion stimulated by Peter Newmark's paper, and the second part allows invited colleagues to develop his topics.

Empleando una metodología propia de los estudios descriptivos de traducción, se analiza un corpus de cuatro novelas del autor norteamericano Raymond Chandler (The Big Sleep, 1939; Farewell, My Lovely, 1940; The Little Sister, 1949; y The Long Goodbye, 1954) y las traducciones al español publicadas en Argentina y España.

Estudia la presencia de rasgos orales en textos literarios (en alemán, español e inglés) y cómo se plasman estos en función de las convenciones lingüísticas, textuales y culturales vigentes en la cultura de llegada.

Fent-se ressó de l'envergadura adquirida pels estudis sobre la traducció com a disciplina específica, aquest volum recull les recerques sobre traducció i interpretació portades a cap per noms com Rosa Rabadán, J. César Santoyo, Christiane Nord, X. Campos, M. Tricás,...

La obra aúna, de una parte, el resumen automático como nueva tecnología de la traducción y, de otra, la evaluación analítica y holística de traducciones. El objetivo principal es demostrar mediante estudios empíricos con traductores semiprofesionales que el resumen automático, en concreto el programa Term-Based Summariser (TBS), facilita la traducción en ambos sentidos (directa e inversa) de textos especializados (artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico) en tres lenguas de trabajo (español, inglés y francés). Los resultados obtenidos se han comprobado, por un lado, con criterios cuantitativos, principalmente mediante la evaluación de traducciones con nuestras propias plantillas analíticas y holísticas, y, por otro lado, con criterios cualitativos empleando encuestas electrónicas como herramientas. En todos ellos, las traducciones realizadas con ayuda del programa TBS han obtenido mejores resultados que las traducciones llevadas a cabo sin dicho programa, lo cual corrobora que el resumen automático constituye una ayuda documental y terminológica significativa para los traductores.

Talmy's lexicalization patterns and Slobin's "Thinking for Speaking" hypothesis have attracted a lot of attention in fields such as linguistics, psychology, and anthropology, among others. While researchers might not agree on how, or to what extent, lexicalization patterns influence speakers' online/offline verbalization of motion, it is an undeniable fact that these theories have been, and still are, a "trending topic" in these research areas, evidenced by the contributions to this book. All papers brought together here use Talmy's and Slobin's ideas as a point of departure to explore how second language learners acquire these motion patterns, to explain what translators render in their target languages, and to refine some basic notions such as Path, Deixis, or fictive motion, and use them as a springboard to find new applications and understand other linguistic phenomena. All in all, this book provides insights into new ways of applying motion and widening theoretical perspectives, allowing these models to maintain their relevance and importance.

¿Doblaje o subtitulación? Son los dos términos del clásico binomio de la traducción audiovisual. El autor nos ofrece un tratamiento conjunto de los métodos de traducción en doblaje y subtitulación, con el fin de realizar una comparación entre ambos, desde el punto de vista de los problemas que presentan cada una de estas modalidades y de las soluciones específicas que cada una utiliza.

Este volumen aporta investigaciones fruto de la colaboración de varias universidades europeas en proyectos conjuntos. Los autores analizan aspectos fundamentales en el campo de la traducción, la interpretación y el aprendizaje de lenguas a través de los enfoques interdisciplinares de la psicología y las nuevas tecnologías. Ofrece, asimismo, una visión actual de la industria de la traducción en el que se exploran datos de los proveedores de servicios lingüísticos para adecuar la formación. Otros temas tratados son el análisis del estrés en el intérprete, los códigos éticos, mediadores lingüísticos en las zonas de conflicto, la aportación de las bibliotecas digitales al conocimiento y el estudio del patrimonio bibliográfico traducido en España e Hispanoamérica y el uso de corpus en la traducción inversa.

Los estudios de Traducción e Interpretación se abordan en la presente obra desde diferentes tipos de especialización como es el caso de la traducción audiovisual, la traducción científico técnica, la jurídico-administrativa, la traducción literaria y la interpretación. La recopilación de los artículos presentados en el V Congreso de la Asociación Ibérica de Traducción e Interpretación busca promover la reflexión, estudio, investigación, docencia e intercambio científico, impulsando así el avance de la disciplina

Traducción y accesibilidad audiovisual ofrece un breve pero riguroso recorrido a través de la historia de la traducción audiovisual, que va ganando cada vez más fuerza en el mundo académico conforme se consolidan sus líneas de investigación y va adquiriendo mayor relevancia pública, gracias a su valiosa contribución a la accesibilidad universal y al diseño para todos. Este manual sintetiza los conceptos básicos, así como los últimos avances de la literatura especializada en el campo de la traducción audiovisual, procurando acercarlos a cualquier lector interesado, empleando un tono divulgativo y describiendo de forma pormenorizada en qué consisten técnicas como el subtitulado, el doblaje y la accesibilidad en los medios. Además de un apartado bibliográfico muy completo y actualizado, todos aquellos que deseen profundizar en esta materia tan apasionante encontrarán en esta obra una serie de capítulos de lectura amena que vienen acompañados de actividades formativas y de tareas de aplicación práctica.

This book aims to provide an account of both what and how onomatopoeia communicate by applying ideas from the relevance theoretic framework of utterance interpretation. It focuses on two main aspects of the topic: the contribution that onomatopoeia make to communication and the nature of multimodal communication. This is applied in three domains (food discourse, visual culture in Asia and translation) in the final sections of the book. It will be of interest to scholars working in the fields of pragmatics, semantics, cognitive linguistics, stylistics, philosophy of language, literature, translation, and Asian studies.

Introducción a los estudios de traducción presenta nociones clave relativas a los estudios de traducción tales como autoría, intraducibilidad, cuestiones de género, paratextualidad o invisibilidad, así como el papel de la traducción en la colonización y formación de literaturas. Aunque en principio se concibió como una versión extendida en español de Handbook of Spanish-English Translation, este libro se nutre

de una amplia variedad de ejemplos de las Américas, Europa, Asia y Oceanía para proporcionar al lector una visión esclarecedora de la historia de los estudios de traducción alrededor del mundo. Además, se subrayan los nombres más sobresalientes en el campo de la traducción y se habla del papel fundamental que la traducción ha jugado en la creación de cultura e identidad. Esta publicación también abarca conceptos generales sobre interpretación y traducción audiovisual y presenta una serie de retos relativos a la traducción específicamente entre español e inglés.

The contributions in this volume illustrate some noteworthy tendencies in current Corpus-based Translation and Interpreting Studies: the reflection on the state of research on the characteristics of translated language, the extension of descriptive proposals into minority languages, the diversification of applied proposals and the growing importance of corpora for the study of interpreting. Las aportaciones de este volumen representan algunas tendencias destacables en los actuales estudios traductológicos basados en corpus: la reflexión sobre el estado de la investigación en torno a las características de la lengua traducida, la extensión de las propuestas descriptivas a lenguas minoritarias, la diversificación de las propuestas aplicadas y la creciente importancia de los corpus para el estudio de la interpretación.

Este libro pretende servir de guía para todos los estudiosos del apasionante mundo de la traducción de la literatura infantil y juvenil. Para afrontar la inevitable multidisciplinariedad de la materia, la obra se centra, en primer lugar, en las dos principales ramas que sustentan este tipo de estudios: las investigaciones, de muy diversa índole, relacionadas con la literatura infantil y juvenil y con los cuentos de hadas, y los estudios descriptivos de la traducción. Ambos campos se abordan desde una doble perspectiva, al combinar un enfoque histórico acerca de la evolución de las investigaciones en las respectivas disciplinas con una mayor profundización en ciertos conceptos y debates que resultan claves para una adecuada comprensión de los estudios de las traducciones de los libros para niños y jóvenes. En segundo lugar, la monografía se adentra en un campo de estudio de origen muy reciente pero en plena expansión, ya que ofrece una visión de conjunto de las principales publicaciones, organizadas temáticamente, que guardan relación de manera específica con la traducción de la literatura infantil y juvenil.

Translation and Cultural Identity: Selected Essays on Translation and Cross-Cultural Communication tackles the complexity of the concepts mentioned in its title through seven essays, written by most highly regarded experts in the field of Translation Studies: José Lambert (Catholic University of Louvain, Belgium), Raquel Merino (University of the Basque Country, Spain), Rosa Rabadán (University of Leon, Spain), Julio-César Santoyo (University of Leon, Spain), Christina Schäffner (Aston University, Birmingham, United Kingdom), Gideon Toury (Tel-Aviv University, Israel) and Patrick Zabalbeascoa (Pompeu Fabra University, Spain). The essays are varied and innovative. Their common feature is that they deal with various aspects of translation and cultural identity and that they contribute to the enrichment of the study of communication across cultures. These major readings in translation studies will give readers food for thought and reflection and will promote research on translation, cultural identity and cross-cultural communication.

Los estudios descriptivos de traducción y más allá metodología de la investigación en estudios de traducción Catedra Ediciones

En 1972 J. S. Holmes dibujaba el " mapa " de una disciplina que denominó Estudios de Traducción. El " mapa " de Holmes organiza la disciplina en tres ramas: la teórica, que explica y predice los fenómenos de traducción, la descriptiva, que recoge y sistematiza los fenómenos empíricos objeto de estudio, además de observar y analizar las regularidades del comportamiento traductor, y la aplicada, que se ocupa de la elaboración de materiales y herramientas que faciliten la labor de traducir o las actividades relacionadas con ellas. En este " mapa " el papel de la rama descriptiva es vital, ya que sobre ella descansan tanto la posibilidad de formular una teoría originada en la práctica de la traducción como las aplicaciones que de ella se deriven. En torno a los Estudios Descriptivos de Traducción (EDT) se articulan la teoría y las aplicaciones, cuya propia existencia depende de ellos. Al hablar de los EDT nos referimos con frecuencia a hechos empíricos, constatables, a la realidad que existe frente a la especulación. Los EDT son el puente entre la teoría y la práctica, el punto de partida necesario hacia los estudios aplicados, y constituyen un camino de ida y vuelta entre la práctica real y la que los traductores producirán en el futuro. Son sin duda una potente metodología que ha permitido secuenciar los distintos pasos de la investigación básica en Estudios de Traducción, todo un " protocolo " de actuación investigadora.

This volume covers a wide range of topics in Interpreting and Translation Research. Some deal with scientometrics and the history of Interpreting Studies, arguments about conceptual analysis, meta-language and interpreters' risk-taking strategies. Other papers are on research skills like career management, writing communicative abstracts and the practicalities of survey research. Several contributions address empirical issues such as expertise in Simultaneous Interpreting, the cognitive load imposed on interpreters by a non-native accent, the impact of intonation on interpreting quality, linguistic interference in Simultaneous Interpreting, similarities between translation and interpreting, and the relation between translation competence and revision competence. The collection is a tribute to Daniel Gile, in appreciation of his creativity and his commitment to interpreting and translation research. All the contributions in some way show his influence or are related to the models and research he has shaped.

Contenido: En las vertientes de la traducción e interpretación del/alemán se hacen reflexiones sobre la traducción y la interpretación en ambas direcciones - en ambas vertientes - entendiendo por académicos tanto a los profesores como a los estudiantes como, en algunos casos, a los graduados que están dando ya sus primeros pasos en la investigación. Constituye un proyecto singular, tal vez el único que reúne las dos direcciones de la materia investigada y todas sus variables científicas y temáticas, desde la traducción especializada a la literaria, desde la interpretación social hasta la lexicográfica. Los editores se complacen en ofrecer este amplio repertorio al público académico y a los profesionales de la traducción y la interpretación, con la esperanza de que su variedad sea un incentivo a adido a su profundidad. Los editores: Todos los autores son miembros del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (España). Carlos Fortea Gil: profesor titular, traductor literario. Iris Holl: profesora asociada,

doctora en Traductología, traductora freelance. Mar Angeles Recio Ariza: profesora con título doctor, experta en didáctica de alemán como lengua extranjera para Traducción e Interpretación. Silvia Roiss: profesora titular, experta en didáctica de la traducción. Belén Santana López: profesora ayudante doctor. Petra Zimmermann-González: profesora asociada, traductora freelance, lexicógrafa.

En este libro se describe desde un enfoque funcionalista el uso de las construcciones de -ing o gerund-participle del inglés y de gerundio en español, con la idea de establecer correspondencias funcionales que favorezcan futuras tareas de traducción inglés-español. Aplicando la metodología de la lingüística de corpus se combinan dos tipos de corpus, uno comparable (BoE/CREA) y otro paralelo (P-ACTRES), que no solo permiten la descripción del uso lingüístico pertinente en todo estudio con un enfoque funcionalista, sino que además hacen posible la combinación de los Estudios Contrastivos y de los Estudios Descriptivos de Traducción, como base teórica de una misma investigación. La obra contribuye a la realización de traducciones inglés-español con garantías de corrección y aceptabilidad."

La investigación de diferentes métodos de evaluación de la traducción inversa en el contexto de la asignatura de Traducción general inversa es el objetivo central de esta obra. La signatura forma parte del primer ciclo de la licenciatura española de Traducción e Interpretación

Revista de Estudios Ingleses es un anuario dirigido y gestionado por miembros del Departamento de Filología Inglesa y Alemana de la Universidad de Almería con el propósito de ofrecer un foro de intercambio de producción científica en campos del conocimiento tan diversos como la lengua inglesa, literatura en lengua inglesa, didáctica del inglés, traducción, inglés para fines específicos y otros igualmente vinculados a los estudios ingleses.

La evolución de la actividad traductora y los grandes cambios tecnológicos de los que está siendo partícipe la sociedad actual han traído consigo la aparición de nuevas tipologías textuales y modalidades de traducción en ámbitos especializados. De este contexto surge la propuesta de poner de manifiesto cómo se están abordando esos desafíos desde diferentes vertientes de las lenguas de especialidad y así ofrecer un breve panorama sobre esta cuestión. Este volumen recoge una serie de estudios realizados por investigadoras nacionales e internacionales que abordan la traducción especializada desde su experiencia y que ilustran esta propuesta de perspectiva multidisciplinar con sus propios campos de especialidad y métodos investigadores.

La versión en diferentes lenguas, la traducción de un mismo texto, decir algo "en otras palabras", es un interés y una necesidad sentida desde tiempos inmemoriales por individuos siempre intrigados por el contacto con culturas distintas, por lo ajeno a sí, por la "otredad". La realidad del binomio mujer y traducción pasa por la necesidad, indicada por diferentes teóricos y teóricas, de romper con el concepto tradicional de la traducción como un proceso anónimo y neutro para incorporar, en cambio, nociones como ideología, identidad, estructuras de poder, o nación, y la relación de éstas con el lenguaje. Desde la heterogeneidad y la internacionalidad de las distintas propuestas que comprenden los diferentes capítulos, en En otras palabras: Género, traducción y relaciones de poder se articula una significativa contribución a los estudios de traducción con perspectiva feminista y de género.

Puentes sobre el mundo se plantea como una propuesta de teorización interdisciplinaria de las narrativas de transculturación desde el nuevo paradigma de la literatura comparada. La autora se propone analizar cómo abordar estas narrativas reflexivamente desde el pensamiento teórico-crítico, cómo leerlas con respeto hacia la diversidad que las conforma y les da sentido. Ante el complicado esfuerzo de reelaboración y apropiación que supone la escritura desde realidades bilingües y biculturales, ¿podría decirse que este proceso narrativo constituye una traducción? Con la lectura de Los ríos profundos (1958), del peruano José María Arguedas, y Red Earth and Pouring Rain (1995), del indio Vikram Chandra, veremos materializada esta aproximación y comprenderemos las formidables posibilidades de la comunicación intercultural que nos ofrece la transculturación narrativa.

[Copyright: d447023537c7a655e056450940e6ce99](https://doi.org/10.1017/97811087023537c7a655e056450940e6ce99)